

For Jonah we did an experiment to determine how much time was required to edit the computer’s draft into a “presentable first draft.” We define a “presentable first draft” as a text that doesn’t contain any grammatical errors, communicates the message accurately, clearly, and completely, and could be read to a church audience and everyone would easily understand it. A presentable first draft is ready to be circulated amongst our team of mother-tongue editors so that they can polish the text into publishable form. The table below shows the number of verses in each chapter, and the number of minutes Ephraim Rey spent editing each chapter into a presentable first draft.

## Jonah

Chapter	Verses	Minutes
1	17	20
2	10	13
3	10	13
4	11	19
Totals:	48	65

So we had a presentable first draft of Jonah after about 1 hour of editing. Experienced Bible translators say that producing a presentable first draft of Jonah using the traditional approach would require several days, perhaps a week. So using the computer’s draft significantly increased Ephraim’s productivity. If you’d like to see how many changes Ephraim made to the computer’s draft during this experiment, please see the document entitled “Jonah - Tagalog - Presentable First Draft with Edits in Red.”

## Jonas - Jonah

Jonah 1:1 Title: Jonah runs away from Yahweh. One day Yahweh spoke to Jonah. Jonah was Amittai's son.

Jonas 1:1 Pamagat: Tumakbo si Jonas palayo kay Yahweh. Isang araw, nagsalita si Yahweh kay Jonas. Si Jonas ay anak na lalaki ni Amitai.

Jonah 1:2 Yahweh said to Jonah, “Go to the great city named Nineveh. Tell the people who are living in Nineveh to stop doing evil things. I know that those people do evil things often.”

Jonas 1:2 Sinabi ni Yahweh kay Jonas, "Pumunta ka sa dakilang bayan ng Nineve. Sabihin mo sa mga taong naninirahan sa Nineve na tumigil na sa paggawa ng mga masasamang bagay. Alam Kong madalas na gumagawa ang mga taong iyon ng mga masasamang bagay."

Jonah 1:3 But Jonah ran away from Yahweh. Jonah decided to go to Tarshish. So he went to Joppa and found a ship that will go to Tarshish. He paid money to that ship's owner. Then Jonah boarded that ship. And the ship started going to Tarshish. Jonah was running away from Yahweh.

Jonas 1:3 Ngunit tumakbo si Jonas palayo kay Yahweh. Nagpasya siyang pumunta sa Tarsis. Kaya't nagpunta siya sa Joppa. At natagpuan niya ang barkong papunta sa Tarsis. Nagbayad siya ng pera sa lalaking may-ari ng barko at pumasok siya sa barkong iyon. At nagsimulang maglayag ang barko sa Tarsis. Tumatakbo si Jonas palayo kay Yahweh.

Jonah 1:4 But Yahweh caused a strong wind to blow on the Mediterranean Sea. And that wind caused a very big storm. The men who were on that ship were afraid that that storm might break it into pieces.

Jonas 1:4 Ngunit ginawa ni Yahweh na umihip ang malakas na hangin sa Dagat Mediteraneo. At naging napakalaking bagyo iyon. Natakot ang mga lalaking nasa barkong iyon na baka sirain ng bagyong iyon ang barko.

Jonah 1:5 All of the men who worked on that ship were afraid. Each man cried out to his god. Those men asked their gods to help them. They threw the heavy things out of the ship into the sea so that the ship would become lighter. But Jonah had gone inside that ship and lay down. And he slept.

Jonas 1:5 Natakot ang lahat ng mga lalaking nagtatrabaho sa barkong iyon. Tumawag ang bawat isa sa kanyang diyos. Pinakiusapan ng mga lalaking iyon ang kanilang mga diyos na tulungan sila. Mayroong mabibigat na gamit sa barkong iyon. Inihagis ng mga lalaking iyon ang mabibigat na mga sa dagat upang gumagaan ang barko. Ngunit nagpunta si Jonas sa ilalim ng barkong iyon at nahiga. At nakatulog siya.

Jonah 1:6 The captain of the ship came to Jonah and said to him, "Why are you sleeping? Get up and pray to your god! Ask your god to help us. Perhaps your god will hear your prayer. Then we won't die."

Jonas 1:6 Pumunta ang pinuno ng barko kay Jonas at sinabi, "Bakit ka natutulog? Bumangon ka at manalangin sa iyong diyos! Pakiusapan mo ang iyong diyos na tulungan tayo. Maaaring dinggin ng iyong diyos ang iyong panalangin. Pagkatapos ay hindi tayo mamamatay."

Jonah 1:7 Then the men who were working on that ship said to each other, "A person who is on this ship is causing this problem. Let's use lots. The lots will choose the person who is causing this trouble." So the men used the lots. And the lots chose Jonah.

Jonas 1:7 Pagkatapos, sinabi sa bawat isa ng mga lalaking nagtatrabaho sa barkong iyon, "May taong gumawa ng problemang ito sa barkong ito. Gumamit tayo palabunutan. Pipiliin ng palabunutan ang taong may kagagawan ng kaguluhang ito." Kaya't ginamit ng mga lalaki ang palabunutan. At napili ng palabunutan si Jonas.

Jonah 1:8 Then those men asked Jonah, "Tell us about the very bad thing that you did. Which job do you do? And from which country do you come? In which country do you live? And who are your people?"

Jonas 1:8 Pagkatapos, tinanong ng mga lalaking iyon si Jonas, "Sabihin mo sa amin ang tungkol sa napakasamang bagay na ginawa mo. Ano ang trabaho mo? At saang bansa ka nanggagaling? Saang bansa ka naninirahan? At sino ang iyong mga kababayan?"

Jonah 1:9 Then Jonah answered those men, "I'm a Hebrew and worship Yahweh, who is the God of heaven. Yahweh made the sea and the dry land."

Jonas 1:9 Pagkatapos, sumagot si Jonas sa mga lalaking iyon, "Ako ay isang Hebreo at sumasamba kay Yahweh na Diyos ng langit. Siya ang may likha ng dagat at tuyong lupa."

Jonah 1:10 Those men found out that Jonah was running away from Yahweh. So they became terrified. Then they asked Jonah, "Why are you running away from Yahweh?"

Jonas 1:10 Napag-alaman ng mga lalaking iyon na tumatakbo si Jonas palayo kay Yahweh. Kaya't natakot sila nang husto at tinanong si Jonas, "Bakit ka tumatakbo palayo kay Yahweh?"

Jonah 1:11 The wind was blowing harder. And the waves were becoming bigger. So those men asked Jonah, "What should we do to you to cause the sea to become calm?"

Jonas 1:11 Umiihip nang mas malakas ang hangin. At nagiging higit na malalaki ang mga alon. Kaya't tinanong ng mga lalaking iyon si Jonas, "Ano ang dapat naming gawin sa iyo upang maging payapa ang dagat?"

Jonah 1:12 Jonah said to those men, "Pick me up and throw me into the sea. Then the sea will become calm. I know that I caused this terrible storm."

Jonas 1:12 Sinabi ni Jonas sa mga lalaking iyon, "Buhatin ninyo ako at ihagis sa dagat. At magiging payapa ang dagat. Alam kong ako ang may dahilan ng napakasamang bagyong ito."

Jonah 1:13 But the men tried to row the ship to the land. But they were not able to row the ship because the wind was blowing harder and because the waves were becoming bigger.

Jonas 1:13 Ngunit sinubukan ng mga lalaki na sumagwan patungo sa lupa. Ngunit hindi na sila makapagsagwan dahil umiihip nang mas malakas ang hangin at lalong nagiging mas malalaki ang mga alon.

Jonah 1:14 Then those men cried out to Yahweh and said, "Yahweh, please don't let us die because we are causing this man to die. He might not have done bad things. So when this man dies, don't punish us. Yahweh, you always do the things that you want to do."

Jonas 1:14 At tumawag ang mga lalaking iyon kay Yahweh at sinabi, "Yahweh, huwag Mong pabayaang mamatay kami dahil nagawa naming mamatay ang lalaking ito. Maaaring hindi siya ang gumawa ng mga masasamang bagay. Kaya't kapag namatay ang lalaking ito, huwag Mo kaming parusahan. Yahweh, palagi Mong ginagawa ang mga bagay na gusto Mong gawin."

Jonah 1:15 Then those men picked Jonah up and threw him into the water. Then the wind stopped blowing. And the sea became calm.

Jonas 1:15 Pagkatapos ay binuhat ng mga lalaking iyon si Jonas at inihagis sa tubig. At tumigil sa pag-ihip ang hangin. At naging payapa ang dagat.

Jonah 1:16 After the men saw those things, they feared Yahweh greatly. They offered a sacrifice to Yahweh and made promises to him.

Jonas 1:16 Matapos makita ng mga lalaki ang mga bagay na iyon, natakot sila nang lubos kay Yahweh. Naghandog sila kay Yahweh at gumawa ng mga pangako sa Kanya.

Jonah 1:17 Title: Jonah prays to Yahweh. Yahweh sent a very big fish to swallow Jonah. Jonah was inside that fish's stomach for three days and three nights.

Jonas 1:17 Pamagat: Nanalangin si Jonas kay Yahweh. Nagpadala si Yahweh ng isang napakalaking isda upang lunukin si Jonas. Si Jonas ay nasa loob ng tiyan ng isdang iyon sa loob ng tatlong araw at tatlong gabi.

20 mins.

Jonah 2:1 Jonah prayed to Yahweh while he was inside that fish. Yahweh was Jonah's God.

Jonas 2:1 Nanalangin si Jonas kay Yahweh habang siya ay nasa loob ng tiyan ng isdang iyon. Si Yahweh ay ang Diyos ni Jonas.

Jonah 2:2 Jonah said, "When I had trouble, I cried out to Yahweh. And Yahweh answered me. When I was in a deep tomb, I cried out to you so that you would help me. And you listened to me.

Jonas 2:2 Sinabi ni Jonas, "Nang mayroon akong kaguluhan, tumawag ako kay Yahweh. At sinagot ako ni Yahweh. Nang ako ay nasa malalim na libingan, tumawag ako sa Iyo upang tulungan ako. At pinakinggan Mo ako.

Jonah 2:3 You threw me into the Mediterranean Sea. I was in deep water. Water surrounded me. Your waves were over me.

Jonas 2:3 Inihagis Mo ako sa Dagat Mediteraneo. Ako ay nasa malalim na tubig. Napalilibutan ako ng tubig. Ang Iyong mga alon ay nasa itaas ko.

Jonah 2:4 I said, "I was sent to a place that is far from you. But I'll look again toward your holy temple that is in Jerusalem."

Jonas 2:4 Sinabi ko, "Inilayo Mo ako. Ngunit titingin akong muli patungo sa Iyong banal na templong nasa Jerusalem."

Jonah 2:5 I was dying in the water. The deep water surrounded me. And weeds that grow in the sea were around my head.

Jonas 2:5 Malapit na akong mamatay sa tubig. Nakapalibot sa akin ang malalim na tubig. At mayroong pumulupot sa aking ulo na mga damong ligaw na lumalaki sa dagat.

Jonah 2:6 I sank to the bottom of the mountains. I thought that I died. And I thought that I'll be in this grave forever. But you're Yahweh. You're my God. You brought me from the pit of death.

Jonas 2:6 Nalubog ako sa ilalim ng mga kabundukan. Akala ko ay namatay na ako. At inisip kong ako ay mananatili sa libingang ito magpakailanman. Ngunit Ikaw si Yahweh. Ikaw ang aking Diyos. Hinango Mo ako mula sa hukay ng kamatayan.

Jonah 2:7 Yahweh, while I was dying, I remembered you. I prayed to you. And you heard me in your holy temple that is in heaven.

Jonas 2:7 Yahweh, naalala kita nang ako ay malapit nang mamatay. Nanalangin ako sa Iyo at dininig Mo ako mula sa Iyong banal na templong nasa langit.

Jonah 2:8 Some people worship worthless idols. Although God loves those people, they don't love him.

Jonas 2:8 Sumasamba ang ibang mga tao sa walang halagang mga diyus-diyosan. Kahit mahal ng Diyos ang mga taong iyon, hindi nila Siya minamahal.

Jonah 2:9 But I'll offer a sacrifice to you. I'll praise you with a loud voice. I'll keep the promise that I made to you. I'll say, "Yahweh, you're God who saves people."

Jonas 2:9 Ngunit maghahandog ako sa Iyo. Pupurihin kita nang may malakas na tinig. Tutuparin ko ang pangakong ginawa ko sa Iyo. Sasabihin ko, "Yahweh, Ikaw ang Diyos na nagliligtas sa mga tao."

Jonah 2:10 Then Yahweh commanded the fish to take Jonah to the land.

Jonas 2:10 Pagkatapos ay inutusan ni Yahweh ang isda na dalhin si Jonas patungo sa lupa.

13 mins.

Jonah 3:1 Title: Jonah goes to Nineveh. Then Yahweh spoke to Jonah again.

Jonas 3:1 Pamagat: Pumunta si Jonas sa Nineve. Pagkatapos, nagsalitang muli si Yahweh kay Jonas.

Jonah 3:2 Yahweh said, "Go to the great city named Nineveh and preach the message that I'll tell to you to the people who are living there."

Jonas 3:2 Sinabi ni Yahweh, "Pumunta ka sa dakilang bayan ng Nineve at ipangaral ang mensaheng sasabihin Ko sa iyo sa mga taong naninirahan doon."

Jonah 3:3 Then Jonah obeyed Yahweh. Jonah went to Nineveh. Nineveh was a very big city. A person had to walk for three days to travel through Nineveh.

Jonas 3:3 At sinunod ni Jonas si Yahweh. Nagpunta siya sa Nineve. Ang Nineve ay isang napakalaking bayan. Dapat maglakad ang isang tao sa loob ng tatlong araw upang maikot ang Nineve.

Jonah 3:4 Jonah walked for one day into Nineveh. While Jonah was walking, he was preaching to the people. He said, "After forty days Nineveh will be destroyed!"

Jonas 3:4 Isang buong araw na naglakad si Jonas sa loob Nineve. Habang naglalakad si Jonas, nangangaral siya sa mga tao. Sinabi niya, "Matapos ang apatnapung araw, wawasakin ni Yahweh ang Nineve!"

Jonah 3:5 Then the people who were living in Nineveh believed God's message. So they decided to fast. And all of them put clothes made of sackcloth on. The least important people and the most important people fasted. And the least important people and the most important people put clothes made of sackcloth on.

Jonas 3:5 At pinaniwalaan ng mga taga Nineve ang mensahe ng Diyos. Kaya't nagpasya silang hindi kumain ng pagkain upang manalangin. At nagsuot silang lahat ng mga damit-panluksa. Hindi kumain ang lahat ng tao upang manalangin. At nagsuot ang mga pinakaabang tao at ang mga pinakamahalagang tao ng mga damit-panluksa.

Jonah 3:6 The king of Nineveh also heard Jonah's message. So he left his throne and took off his robes. Then he put clothes made of sackcloth on and sat in dust.

Jonas 3:6 Narinig din ng hari ng Nineve ang mensahe ni Jonas. Kaya't umalis siya sa kanyang trono at inalis ang kanyang mga damit. Pagkatapos ay nagsuot siya ng mga damit-panluksa at naupo sa alabok.

Jonah 3:7 Then the king sent a message to all of the people who were living in Nineveh. He said, "The other rulers and I command you to do these things. Don't let people or animals taste food. And don't let your cows or your sheep taste food. People and animals must not eat food. And people and animals must not drink water.

Jonas 3:7 Pagkatapos ay nagpadala ang hari ng isang mensahe sa lahat ng mga taong naninirahan sa Nineve. Sinabi niya, "Inuutusan ko kayo at ang ibang mga pinuno na gawin ang mga bagay na ito. Huwag ninyong pabayaang tumikim ang mga tao o mga hayop ng pagkain. At huwag ninyong pabayaang tumikim ng mga baka o ang inyong mga tupa ng pagkain. Hindi dapat kumain ang mga tao at ang mga hayop. At hindi dapat uminom ang mga tao at mga hayop.

Jonah 3:8 But people and animals have to put clothes made of sackcloth on. And all of you have to cry out to God wholeheartedly. Stop doing evil things and don't hurt other people.

Jonas 3:8 Ngunit dapat na magsuot ang mga tao at ang mga hayop ng mga damit-panluksa. At dapat kayong lahat ay tumawag sa Diyos nang buong puso. Tumigil na kayo sa paggawa ng mga masasamang bagay at huwag manakit ng ibang tao.

Jonah 3:9 Perhaps God will feel pity for us. Perhaps he'll stop being angry with us. Then we won't die."

Jonas 3:9 Maaaring kaaawaan tayo ng Diyos. Maaaring tumigil na Siyang magalit sa atin. Kaya't hindi tayo mamamatay."

Jonah 3:10 God saw the things that those people did. He saw that those people stopped doing evil things. So he felt pity for those people and didn't destroy them.

Jonas 3:10 Nakita ng Diyos ang mga bagay na ginawa ng mga taong iyon. Nakita Niyang tumigil na sa paggawa ang mga taong iyon ng mga masasamang bagay. Kaya't kinaawaan sila at hindi sila nilipol ng Diyos.

13 mins.

Jonah 4:1 Title: Jonah becomes angry because Yahweh doesn't punish the people who are in Nineveh. But Jonah thought that God did a wrong thing. So Jonah became angry.

Jonas 4:1 Pamagat: Nagalit si Jonas dahil hindi pinarusahan ni Yahweh ang mga taong nasa Nineve. Ngunit inisip ni Jonas na maling bagay ang ginawa ng Diyos. Kaya't nagalit siya.

Jonah 4:2 Jonah prayed to Yahweh and said, "Yahweh, while I was at my house, I thought that you'll forgive the people who are in Nineveh. I tried to prevent you from forgiving these people by running to Tarshish. I knew that you forgive people. And I knew that you love people. And I knew that you're kind. You don't become angry quickly. You love people wholeheartedly. You're God who feels pity for people. You don't want to destroy people.

Jonas 4:2 Nanalangin si Jonas kay Yahweh at sinabi, "Yahweh, habang ako ay nasa aking bahay, inisip kong patatawarin mo ang mga mamamayan ng Nineve. Sinubukan kong hadlangan Ka sa pagpapatawad sa mga taong ito sa pamamagitan ng pagtatakbo patungo sa Tarsis. Alam kong nagpapatawad Ka sa mga tao. At alam kong minamahal Mo ang mga tao. At alam kong mabait Ka. Mabagal magalit. Minamahal Mo ang mga tao nang buong puso. Ikaw ang Diyos na maawain sa mga tao. Ayaw Mong lipulin ang mga tao.



Jonah 4:3 Yahweh, please kill me now. I want to die more than I want to live.”

Jonas 4:3 Yahweh, patayin Mo na ako ngayon. Gusto kong mamatay kaysa mabuhay.”

Jonah 4:4 But Yahweh said, “You shouldn't be angry.”

Jonas 4:4 Ngunit sinabi ni Yahweh, "Hindi ka dapat magalit."

Jonah 4:5 Jonah had left the city and went to a place that was on the eastern side of the city. He sat down and put some branches above his head. Then he sat in the branches' shadow and waited. He watched the city because he hoped that God would destroy it.

Jonas 4:5 Umalis si Jonas sa bayan. At pumunta siya sa lugar na nasa gawing silangan ng bayan. Naupo siya at naglagay ng mga sanga bilang silungan sa ibabaw ng kanyang ulo. Pagkatapos ay naupo siya sa lilim ng mga sanga at naghintay. Minasdan niya ang bayan dahil umaasa siyang wawasakin ito ng Diyos.

Jonah 4:6 Then Yahweh caused for Jonah a plant that had big leaves to grow. That plant grew over Jonah's head. And that plant's shadow protected Jonah from the sun's light. So Jonah was very happy because of that plant.

Jonas 4:6 Pagkatapos ay ginawa ni Yahweh para kay Jonas na lumaki ang isang halamang nagkaroon ng malalaking mga dahon. Lumaki iyon sa ulunan ni Jonas. At ipagtanggol ng lilim ng halamang iyon si Jonas mula sa liwanag ng araw. Kaya't naging napakasaya ni Jonas dahil sa halamang iyon.

Jonah 4:7 But the next day before the sun started rising, God brought a worm to that plant. That worm chewed the plant. So the plant died.

Jonas 4:7 Ngunit nang sumunod na araw, bago nagsimulang sumikat ang araw, nagdala ang Diyos ng uod sa halamang iyon. Kinain ng uod na iyon ang halaman. Kaya't namatay ang halaman.

Jonah 4:8 When the sun started rising, God caused a hot wind to blow from the eastern region. And the sun shined on Jonah's head. Then Jonah became very weak. He wanted to die. So he said, “I want to die more than I want to live.”

Jonas 4:8 Nang nagsimulang sumikat ang araw, ginawa ng Diyos na umihip ang mainit na hangin mula sa silangang rehiyon. At nagliwanag ito sa ulunan ni Jonas. Pagkatapos ay nanghina ni Jonas. Gusto na niyang mamatay. Kaya't sinabi niya, "Gusto kong mamatay kaysa pagkagusto kong mabuhay."

Jonah 4:9 But God said to Jonah, "You shouldn't be angry with the plant." Jonah answered, "I should be angry with the plant! I wish that I was dead because I'm extremely angry."

Jonas 4:9 Ngunit sinabi ng Diyos kay Jonas, "Hindi ka dapat magalit sa halaman." Sumagot si Jonas, "Dapat akong magalit sa halaman! Gusto kong mamatay na ako dahil nagagalit ako."

Jonah 4:10 But Yahweh said, "You feel pity for this plant. But you didn't take care of the plant. You didn't make the plant grow. For one night the plant grew. And the next night it died.

Jonas 4:10 Ngunit sinabi ni Yahweh, "Kinaaawaan mo ang halamang ito. Ngunit hindi mo inaalagaan ang halaman. Hindi mo ginawang palaki ang halaman. Sa loob ng isang gabi, lumaki ito at sa kinabukasan ng gabi aynamatay din

Jonah 4:11 Similarly I feel pity for the great city named Nineveh. More than 120,000 people are living in Nineveh. They don't know about right things or wrong things. And many animals also are living in Nineveh."

Jonas 4:11 Gayon din, kinaaawaan Ko ang dakilang bayan ng Nineve. Naninirahan ang higit sa 120,000 katao sa Nineve. Hindi nila alam ang tungkol sa mga tamang bagay at sa maling mga bagay. At naninirahan din ang maraming hayop sa Nineve."

19 mins